PREVOD

SPORAZUM

v obliki izmenjave pisem med Evropsko unijo in vlado Ruske federacije o ohranitvi obveznosti o trgovini s storitvami iz trenutno veljavnega Sporazuma o partnerstvu in sodelovanju med EU in Rusijo

1. *Pismo vlade Ruske federacije*

Ženeva, 16. december 2011

Spoštovani,

po pogajanjih med vlado Ruske federacije in Evropsko unijo v zvezi s trgovino s storitvami sta pogodbenici dosegli naslednji dogovor:

I. Ne glede na določbe člena 51 Sporazuma o partnerstvu in sodelovanju o vzpostavitvi partnerstva med Rusko federacijo na eni strani ter Evropskimi skupnostmi in njihovimi državami članicami na drugi z dne 24. junija 1994 (v nadaljnjem besedilu: SPS) se po pristopu Ruske federacije k Svetovni trgovinski organizaciji (STO) člen 35 ter odstavka 1 in 2 člena 39 v povezavi s členom 30(h) SPS še naprej uporabljajo med pogodbenicama.

II. Ne glede na določbe člena 51 SPS pogodbenici po pristopu Ruske federacije k STO razširita ugodnosti iz njunih obveznosti GATS za premeščence znotraj podjetja, ki so premeščeni zaradi tržne prisotnosti (kot je opredeljeno spodaj), razen v predstavništva na njihovih ozemljih, na vsako osebo, ki izpolnjuje pogoje iz točk (a) in (b) odstavka 2 člena 32 SPS. Za namene tega odstavka se šteje, da izraz „organizacije“, uporabljen v členu 32 SPS, zajema tržno prisotnost, kot je opredeljena v ustreznih seznamih GATS pogodbenic.

III.1 Premeščencem znotraj podjetja ruskih pravnih oseb, ki so premeščeni v njihova predstavništva v Evropski uniji, je zagotovljena obravnava, ki ni manj ugodna od obravnave, ki jo Evropska unija zagotavlja premeščencem znotraj podjetja katere koli pravne osebe tretje države.

III.2 Obravnava, zagotovljena na podlagi sporazumov, ki niso SPS, sklenjenih med Evropsko unijo in tretjo državo, ki so priglašeni v skladu s členom V GATS ali zajeti v seznam izjem po načelu države z največjimi ugodnostmi Evropske unije GATS, je izključena iz uporabe odstavka III.1. Obravnava, ki izhaja iz uskladitve predpisov na podlagi sporazumov, ki jih je sklenila Evropska unija in ki zagotavljajo medsebojno priznavanje v skladu s členom VII GATS, je prav tako izključena iz uporabe odstavka III.1.

III.3 Obravnava, ki jo Ruska federacija zagotavlja premeščencem znotraj podjetja pravnih oseb Evropske unije, ki so premeščeni v njihova predstavništva v Ruski federaciji, ni manj ugodna od obravnave, ki jo podobnim premeščencem znotraj podjetja zagotavlja Evropska unija v skladu s tem odstavkom. Vendar lahko Ruska federacija omeji število takih premeščencev znotraj podjetja na največ pet oseb na predstavništvo (dve osebi za bančništvo).

IV.1 Za namene odstavka IV:

(a) „Končni potrošnik“ v pogodbenici je pravna oseba, ustanovljena v skladu z zakonodajo te pogodbenice na njenem ozemlju.

(b) „Fizična oseba“ je državljan pogodbenice (v primeru Evropske unije državljan ene od njenih držav članic), ki prebiva na ozemlju te pogodbenice in začasno vstopi v drugo pogodbenico kot uslužbenec ponudnika pogodbenih storitev, zato da zagotovi storitve, kot je določeno v pogodbi o opravljanju storitev.

(c) „Ponudnik pogodbenih storitev“ je pravna oseba ene pogodbenice, ustanovljena v skladu z zakonodajo te pogodbenice na njenem ozemlju, ki ni tržno prisotna kot hčerinska družba, odvisna družba ali podružnica, ustanovljena na ozemlju druge pogodbenice, in ki je s končnim potrošnikom v slednji pogodbenici sklenila pogodbo o opravljanju storitev, za uresničitev katere je potrebna začasna prisotnost fizičnih oseb v tej pogodbenici.

IV.2 Evropska unija ponudnikom pogodbenih storitev Ruske federacije zagotavlja obravnavo, ki ni manj ugodna od obravnave, ki jo zagotavlja ponudnikom pogodbenih storitev katere koli tretje države.

IV.3 Obravnava, zagotovljena na podlagi drugih sporazumov, sklenjenih med Evropsko unijo in tretjo državo, ki so priglašeni v skladu s členom V GATS ali zajeti v seznam izjem po načelu države z največjimi ugodnostmi Evropske unije GATS, je izključena iz te določbe. Obravnava, ki izhaja iz uskladitve predpisov na podlagi sporazumov, ki jih je sklenila Evropska unija in ki zagotavljajo medsebojno priznavanje v skladu s členom VII GATS, je prav tako izključena iz uporabe tega odstavka.

IV.4 Ruska federacija dovoli ponudnikom pogodbenih storitev Evropske unije, da na njenem ozemlju opravljajo storitve s prisotnostjo fizičnih oseb pod naslednjimi pogoji:

(a) Pogodba o opravljanju storitev:

(i) je sklenjena neposredno med ponudnikom pogodbenih storitev in končnim potrošnikom;

(ii) zahteva začasno prisotnost fizičnih oseb Evropske unije na ozemlju Ruske federacije za opravljanje storitve in

(iii) je skladna z zakoni, predpisi in zahtevami Ruske federacije.

(b) Začasni vstop in bivanje fizičnih oseb v Ruski federaciji v skladu z uresničevanjem te pogodbe o opravljanju storitev sta dovoljena največ šest zaporednih mesecev v katerem koli dvanajstmesečnem obdobju oziroma za čas trajanja pogodbe, katero koli obdobje je krajše.

(c) Fizične osebe, ki vstopajo v Rusko federacijo, morajo imeti:

(i) univerzitetno diplomo ali strokovno kvalifikacijo, iz katere je razvidno enakovredno znanje, ter

(ii) poklicne kvalifikacije, kadar je to potrebno za izvajanje dejavnosti v zadevnem sektorju skladno z zakoni, predpisi ali zahtevami Ruske federacije.

(d) Fizična oseba ne prejme plačila za opravljanje storitev, razen plačila, ki ga izplača pogodbeni ponudnik storitev med bivanjem te osebe v Ruski federaciji.

(e) Fizične osebe, ki vstopajo v Rusko federacijo, morajo biti zaposlene pri ponudniku pogodbenih storitev vsaj v letu pred datumom predložitve vloge za vstop v Rusko federacijo. Poleg tega mora imeti fizična oseba na datum predložitve vloge za vstop v Rusko federacijo vsaj tri leta delovnih izkušenj v sektorju dejavnosti, ki je predmet pogodbe.

(f) Pogodba o opravljanju storitev mora biti pridobljena v enem od naslednjih sektorjev dejavnosti, ki so vključeni in opredeljeni v seznamu obveznosti GATS Ruske federacije:

1. pravne storitve;
2. računovodske in knjigovodske storitve;
3. davčne storitve;
4. arhitekturne storitve;
5. storitve inženiringa;
6. storitve integriranega inženiringa;
7. storitve načrtovanja naselij in krajinske arhitekture;
8. računalniške in sorodne storitve;
9. oglaševalske storitve;
10. storitve tržne analize;
11. storitve svetovanja pri upravljanju;
12. storitve, povezane s svetovanjem pri upravljanju;
13. storitve tehničnega preskušanja in analiziranja;
14. svetovalne storitve v zvezi z rudarstvom;
15. sorodne storitve na področju znanstvenega in tehničnega svetovanja;
16. storitve prevajanja in tolmačenja;
17. vzdrževanje in popravila opreme, vključno s prevozno opremo;
18. okoljske storitve.

(g) Predmet pogodbe niso „storitve namestitve in zagotovitve osebja“, kot je opredeljeno v SPS 872.

Dostop, odobren na podlagi določb odstavka IV.4, se nanaša le na storitveno dejavnost, ki je predmet pogodbe, in ne daje pravice do uporabe strokovnega naziva Ruske federacije.

Ruska federacija lahko določi letno kvoto delovnih dovoljenj za fizične osebe Evropske unije, ki imajo dostop do trga storitev Ruske federacije v skladu z določbami odstavka IV.4. V prvem letu, ko začnejo veljati določbe odstavka IV.4, ta letna kvota ni nižja od 16 000 oseb. V naslednjih letih letna kvota ni nižja od kvote v predhodnem letu.

IV.5 Ko začnejo veljati rezultati sedanjega večstranskega kroga trgovinskih pogajanj na področju storitev, bosta pogodbenici pregledali določbe odstavka IV.4, zato da se te razširijo na samozaposlene osebe, ki so ponudniki pogodbenih storitev.

V.1 Ta dogovor se ne uporablja niti za ukrepe, ki se nanašajo na fizične osebe, ki si prizadevajo za dostop na trg delovne sile pogodbenice, niti za ukrepe, ki se nanašajo na državljanstvo, bivanje ali stalno zaposlitev.

V.2 Ta dogovor pogodbenici ne preprečuje uporabe ukrepov za urejanje vstopa fizičnih oseb na njeno ozemlje ali za njihovo začasno bivanje na njem, vključno z ukrepi, potrebnimi za zavarovanje celovitosti njenih meja in zagotovitev urejenega prehajanja fizičnih oseb čez njene meje, če se taki ukrepi ne uporabljajo tako, da bi izničili ali omejili ugodnosti, ki drugi pogodbenici pripadajo v skladu z odstavki II, III in IV.

Če Evropska unija potrdi, da se strinja s pogoji iz tega pisma, predlagam, da to pismo in pisni odgovor Evropske unije predstavljata sporazum med vlado Ruske federacije in Evropsko unijo o ohranitvi obveznosti o trgovini s storitvami iz SPS. Ta sporazum začne veljati na dan, ko si pogodbenici izmenjata uradni pisni obvestili, ki potrjujeta, da sta končali svoje notranje postopke. Ta sporazum se začasno uporablja od datuma pristopa Ruske federacije k STO.

Sprejmite izraze mojega globokega spoštovanja.

Za vlado Ruske federacije

2. *Pismo Evropske unije*

Ženeva, 16. december 2011

Spoštovani,

v čast nam je potrditi prejem pisma z današnjim datumom, v katerem je zapisano:

„Po pogajanjih med vlado Ruske federacije in Evropsko unijo v zvezi s trgovino s storitvami sta pogodbenici dosegli naslednji dogovor:

I. Ne glede na določbe člena 51 Sporazuma o partnerstvu in sodelovanju o vzpostavitvi partnerstva med Rusko federacijo na eni strani ter Evropskimi skupnostmi in njihovimi državami članicami na drugi z dne 24. junija 1994 (v nadaljnjem besedilu: SPS) se po pristopu Ruske federacije k Svetovni trgovinski organizaciji (STO) člen 35 ter odstavka 1 in 2 člena 39 v povezavi s členom 30(h) SPS še naprej uporabljajo med pogodbenicama.

II. Ne glede na določbe člena 51 SPS pogodbenici po pristopu Ruske federacije k STO razširita ugodnosti iz njunih obveznosti GATS za premeščence znotraj podjetja, ki so premeščeni zaradi tržne prisotnosti (kot je opredeljeno spodaj), razen v predstavništva na njihovih ozemljih, na vsako osebo, ki izpolnjuje pogoje iz točk (a) in (b) odstavka 2 člena 32 SPS. Za namene tega člena se šteje, da izraz ‚organizacije', uporabljen v členu 32 SPS, zajema tržno prisotnost, kot je opredeljena v ustreznih seznamih GATS pogodbenic.

III.1 Premeščencem znotraj podjetja ruskih pravnih oseb, ki so premeščeni v njihova predstavništva v Evropski uniji, je zagotovljena obravnava, ki ni manj ugodna od obravnave, ki jo Evropska unija zagotavlja premeščencem znotraj podjetja katere koli pravne osebe tretje države.

III.2 Obravnava, zagotovljena na podlagi sporazumov, ki niso SPS, sklenjenih med Evropsko unijo in tretjo državo, ki so priglašeni v skladu s členom V GATS ali zajeti v seznam izjem po načelu države z največjimi ugodnostmi Evropske unije GATS, je izključena iz uporabe odstavka III.1. Obravnava, ki izhaja iz uskladitve predpisov na podlagi sporazumov, ki jih je sklenila Evropska unija in ki zagotavljajo medsebojno priznavanje v skladu s členom VII GATS, je prav tako izključena iz uporabe odstavka III.1.

III.3 Obravnava, ki jo Ruska federacija zagotavlja premeščencem znotraj podjetja pravnih oseb Evropske unije, ki so premeščeni v njihova predstavništva v Ruski federaciji, ni manj ugodna od obravnave, ki jo podobnim premeščencem znotraj podjetja zagotavlja Evropska unija v skladu s tem odstavkom. Vendar lahko Ruska federacija omeji število takih premeščencev znotraj podjetja na največ pet oseb na predstavništvo (dve osebi za bančništvo).

IV.1 Za namene odstavka IV:

(a) ‚Končni potrošnik' v pogodbenici je pravna oseba, ustanovljena v skladu z zakonodajo te pogodbenice na njenem ozemlju.

(b) ‚Fizična oseba' je državljan pogodbenice (v primeru Evropske unije državljana ene od njenih držav članic), ki prebiva na ozemlju te pogodbenice in začasno vstopi v drugo pogodbenico kot uslužbenec ponudnika pogodbenih storitev, zato da zagotovi storitve, kot je določeno v pogodbi o opravljanju storitev.

(c) ‚Ponudnik pogodbenih storitev' je pravna oseba ene pogodbenice, ustanovljeno v skladu z zakonodajo te pogodbenice na njenem ozemlju, ki ni tržno prisotna kot hčerinska družba, odvisna družba ali podružnica, ustanovljena na ozemlju druge pogodbenice, in ki je s končnim potrošnikom v slednji pogodbenici sklenila pogodbo o opravljanju storitev, za uresničitev katere je potrebna začasna prisotnost fizičnih oseb v tej pogodbenici.

IV.2 Evropska unija ponudnikom pogodbenih storitev Ruske federacije zagotavlja obravnavo, ki ni manj ugodna od obravnave, ki jo zagotavlja ponudnikom pogodbenih storitev katere koli tretje države.

IV.3 Obravnava, zagotovljena na podlagi drugih sporazumov, sklenjenih med Evropsko unijo in tretjo državo, ki so priglašeni v skladu s členom V GATS ali zajeti v seznam izjem po načelu države z največjimi ugodnostmi Evropske unije GATS, je izključena iz te določbe. Obravnava, ki izhaja iz uskladitve predpisov na podlagi sporazumov, ki jih je sklenila Evropska unija in ki zagotavljajo medsebojno priznavanje v skladu s členom VII GATS, je prav tako izključena iz uporabe tega odstavka.

IV.4 Ruska federacija dovoli ponudnikom pogodbenih storitev Evropske unije, da na njenem ozemlju opravljajo storitve s prisotnostjo fizičnih oseb pod naslednjimi pogoji:

(a) Pogodba o opravljanju storitev:

(i) je sklenjena neposredno med ponudnikom pogodbenih storitev in končnim potrošnikom;

(ii) zahteva začasno prisotnost fizičnih oseb Evropske unije na ozemlju Ruske federacije za opravljanje storitve in

(iii) je skladna z zakoni, predpisi in zahtevami Ruske federacije.

(b) Začasni vstop in bivanje fizičnih oseb v Ruski federaciji v skladu z uresničevanjem te pogodbe o opravljanju storitev sta dovoljena največ šest zaporednih mesecev v katerem koli dvanajstmesečnem obdobju oziroma za čas trajanja pogodbe, katero koli obdobje je krajše.

(c) Fizične osebe, ki vstopajo v Rusko federacijo, morajo imeti:

(i) univerzitetno diplomo ali strokovno kvalifikacijo, iz katere je razvidno enakovredno znanje, ter

(ii) poklicne kvalifikacije, kadar je to potrebno za izvajanje dejavnosti v zadevnem sektorju skladno z zakonom, predpisi ali zahtevami Ruske federacije.

(d) Fizična oseba ne prejme plačila za opravljanje storitev, razen plačila, ki ga izplača pogodbeni ponudnik storitev med bivanjem te osebe v Ruski federaciji.

(e) Fizične osebe, ki vstopajo v Rusko federacijo, morajo biti zaposlene pri ponudniku pogodbenih storitev v letu pred datumom predložitve vloge za vstop v Rusko federacijo. Poleg tega mora imeti fizična oseba na datum predložitve vloge za vstop v Rusko federacijo vsaj tri leta delovnih izkušenj v sektorju dejavnosti, ki je predmet pogodbe.

(f) Pogodba o opravljanju storitev mora biti pridobljena v enem od naslednjih sektorjev dejavnosti, ki so vključeni in opredeljeni v seznamu obveznosti GATS Ruske federacije:

1. pravne storitve;
2. računovodske in knjigovodske storitve;
3. davčne storitve;
4. arhitekturne storitve;
5. storitve inženiringa;
6. storitve integriranega inženiringa;
7. storitve načrtovanja naselij in krajinske arhitekture;
8. računalniške in sorodne storitve;
9. oglaševalske storitve;
10. storitve tržne analize;
11. storitve svetovanja pri upravljanju;
12. storitve, povezane s svetovanjem pri upravljanju;
13. storitve tehničnega preskušanja in analiziranja;
14. svetovalne storitve v zvezi z rudarstvom;
15. sorodne storitve na področju znanstvenega in tehničnega svetovanja;
16. storitve prevajanja in tolmačenja;
17. vzdrževanje in popravila opreme, vključno s prevozno opremo;
18. okoljske storitve.

(g) predmet pogodbe niso ‚storitve namestitve in zagotovitve osebja', kot je opredeljeno v SPS 872.

Dostop, odobren na podlagi določb odstavka IV.4, se nanaša le na storitveno dejavnost, ki je predmet pogodbe, in ne daje pravice do uporabe strokovnega naziva Ruske federacije.

Ruska federacija lahko določi letno kvoto delovnih dovoljenj za fizične osebe Evropske unije, ki imajo dostop do trga storitev Ruske federacije v skladu z določbami odstavka IV.4. V prvem letu, ko začnejo veljati določbe odstavka IV.4, ta letna kvota ni nižja od 16 000 oseb. V naslednjih letih letna kvota ni nižja od kvote v predhodnem letu.

IV.5 Ko začnejo veljati rezultati sedanjega večstranskega kroga trgovinskih pogajanj na področju storitev, bosta pogodbenici pregledali določbe odstavka IV.4, zato da se te razširijo na samozaposlene osebe, ki so ponudniki pogodbenih storitev.

V.1 Ta dogovor se ne uporablja niti za ukrepe, ki se nanašajo na fizične osebe, ki si prizadevajo za dostop na trg delovne sile pogodbenice, niti za ukrepe, ki se nanašajo na državljanstvo, bivanje ali stalno zaposlitev.

V.2 Ta dogovor pogodbenici ne preprečuje uporabe ukrepov za urejanje vstopa fizičnih oseb na njuno ozemlje ali za njihovo začasno bivanje na njem, vključno z ukrepi, potrebnimi za zavarovanje celovitosti njunih meja in zagotovitev urejenega prehajanja fizičnih oseb čez njene meje, če se taki ukrepi ne uporabljajo tako, da bi izničili ali omejili ugodnosti, ki drugi pogodbenici pripadajo v skladu z odstavki II, III in IV.

Če Evropska unija potrdi, da se strinja s pogoji iz tega pisma, predlagam, da to pismo in pisni odgovor Evropske unije predstavljata sporazum med vlado Ruske federacije in Evropsko unijo o ohranitvi obveznosti o trgovini s storitvami iz SPS. Ta sporazum začne veljati na dan, ko si pogodbenici izmenjata uradni pisni obvestili, ki potrjujeta, da sta končali svoje notranje postopke. Ta sporazum se začasno uporablja od datuma pristopa Ruske federacije k STO.“

Evropski uniji je v čast potrditi, da se strinja z vsebino tega pisma.

Sprejmite izraze našega globokega spoštovanja.

Za Evropsko unijo